

**Jacques Offenbach**

**Orpheus**  
**in der Unterwelt**  
**(Orphée aux Enfers)**

**Buffoneske Oper in zwei Akten (vier Bildern)**

von

**H. Crémieux unter Mitarbeit von Ludovic Halévy**

**Klavierauszug mit deutschem und französischem Text**

**BOTE & BOCK**

**BERLIN • WIESBADEN**

**Imprimé en Allemagne**

**Printed in Germany**

# Inhalt

Introduction..... Pag. 3

## Erster Akt

### Erstes Bild

Nº 1	Strophengesang. (Eurydice.)	Ein Weib, das Lieb' und Sehnsucht <i>La femme dont le coeur rêve</i>	7
.. 2	Duett. (Orpheus, Eurydice.)	So ist's gemeint! – ja mein Freund! <i>Ah, c'est ainsi – oui, mon ami!</i>	9
.. 3	Hirtengesang. (Aristeus.)	Hört, Aristeus bin ich <i>Moi, je suis Aristée</i>	19
.. 4	Couplets. (Eurydice.)	Der Tod will mir als Freund erscheinen <i>La mort m'apparaît souriante</i>	23
.. 4 <sup>bis</sup>	Melodram.		25
.. 5	Duett. (Die öffentliche Meinung, Orpheus.)	Komm, komm, folg' der Ehre <i>Viens, c'est l'honneur qui t'appelle</i>	26

### Zweites Bild

.. 6	Entr' Acte und Ensemble.	O Seligkeit, im Schlaf zu liegen! <i>Dormons, que notre somme</i>	31
.. 6 <sup>bis</sup>	Auftritt Pluto's und der Furien.		43
.. 7	Chor.	Zum Kampf, ihr Götter, kommt herbei! <i>Aux armes, dieux et demi-dieux</i>	44
.. 8	Couplets. (Minerva, Diana, Cupido, Venus.)	Um einst Alkmenen zu bethören <i>Pour séduire Alcène la fière</i>	54
.. 9	Finale.	Ach, er kommt, sich zu beklagen <i>Il approche, il s'avance</i>	60

## Zweiter Akt

### Drittes Bild

.. 10	Entr' Acte.		87
.. 11	Couplets. (Hans Styx.)	Als ich einst Prinz war von Arkadien <i>Quand j'étais roi de Béotie</i>	89
.. 12	Duett. (Eurydice, Jupiter.)	Ich glaubte hier etwas zu fühlen <i>Il m'a semblé sur mon épaule</i>	92
.. 13	Schluss-Scene.	O sag', du goldgeflügelt Wesen <i>Bel insecte à l'aile dorée</i>	101

### Viertes Bild

.. 14	Höllischer Chor.	Gott Pluto lebe hoch <i>Vive le vin, vive Pluton</i>	105
.. 14 <sup>bis</sup>	Hymne an Bacchus. (Eurydice.)	Ich sah Gott Bacchus einst <i>J'ai vu le Dieu Bacchus</i>	112
.. 15	Menuett, Höllischer Galopp und Chor.	Weil mein Schritt so leicht <i>Maintenant je veux</i>	116
.. 15 <sup>bis</sup>	Violinsolo. (Orpheus.)		127
.. 16	Finale.	Du darfst den Blick nicht rückwärts lenken <i>Ne regarde pas en arrière</i>	128

# Orpheus in der Unterwelt

(Orphée aux Enfers)

## AKT I

### Erstes Bild

(1<sup>er</sup> Tableau)

Introduction  
Moderato

Jacques Offenbach

Klavier

Aufführungsrecht vorbehalten

## Tempo di menuetto

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a repeat sign. The first measure of the second system has a *pp* dynamic marking.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues from the first system. The first measure of the second system has a *f* dynamic marking.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues from the second system. The first measure of the second system has a *pp* dynamic marking.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues from the third system.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues from the fourth system. The first measure of the second system has a *tr* (trill) marking.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues from the fifth system. The first measure of the second system has a *tr* (trill) marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a trill (tr) and a fortissimo (ff) dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a trill (tr) and a fermata.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a fermata and a key signature change to C major.

Andante maestoso

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a fortissimo (ff) and très large dynamic marking.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (p) dynamic marking and a diminuendo (dimin.) marking.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a piano (p) dynamic marking, a ritardando (rit.) marking, and a trill (tr).

# Einleitungs-Scene

(Es wird gesprochen.) (*On parle.*)

(Diese Strophen werden ohne Unterbrechung gesprochen, während die Musik diese Introduction spielt.)  
(*Ces strophes se disent sans interruption pendant que la musique exécute cette Introduction.*)

## Die öffentliche Meinung

Wer ich bin? – Den Chor der Alten  
Ersetz' ich euch mit viel Geschick.  
Ich bin die öffentliche Meinung!  
Symbolisch nur in der Erscheinung,  
Üb ich mit Strenge die Kritik.

## L'opinion publique

Qui je suis? – Du théâtre antique  
J'ai perfectionné le chœur,  
Je suis l'opinion publique,  
Un personnage symbolique,  
Ce qu'on appelle un raisonneur.



Der Chor, der einst erscheinen musste,  
Macht' Alles in dem Drama klar,  
Was Jeder schon im Voraus wusste,  
Der nicht zu sehr vernagelt war.  
Ich thu' noch mehr! Mit den Acteuren  
Tret' ich aus der Couliiss' heraus,  
Und theile laut, um zu belehren,  
Bald Beifall und bald Tadel aus.

Le chœur antique en confidence  
Se chargeait d'expliquer aux gens  
Ce qu'ils avaient compris d'avance,  
Quand ils étaient intelligents.  
Moi je fais mieux. J'agis moi-même:  
Et prenant part à l'action  
De la palme ou de l'anathème  
Je fais la distribution.



Die Gattin mag vor mir erbeben,  
Die in der Treue schlecht besteht;  
Doch auch der Gatte, der im Leben  
Bisweilen Seitenpfade geht.  
Ich spreche nur zu den Personen  
Des Stück's – die andern muss ich schonen.  
Da kommt Eurydice; – ich gehe,  
Doch bin ich plötzlich wieder da,  
Wenn ich was Tadelnswerthes sehe,  
Wie ein Deus ex machina.

Que prenne garde à moi la femme  
Qui voudrait tromper son époux,  
Et que se garde aussi l'époux  
Qui ferait des traits à sa femme!  
C'est aux personnages du drame  
Que je parle! – Rassurez vous!  
Voici venir notre Eurydice;  
Je pars: – mais je suis toujours là,  
Prêt à sortir de la coulisse,  
Comme un Deus ex machina.



# Nº1 Strophengesang (Chanson)

**Klavier**

*Allegretto*

The piano introduction is in 2/4 time, marked *Allegretto*. It features a right-hand melody with frequent trills (tr) and a left-hand accompaniment of chords. The piece begins with a forte (*f*) dynamic.

**Eurydice**

1. Ein Weib, das Lieb' und Sehn-sucht pla-gen, er-quickt der Schlum-mer nicht,  
2. Tag-täg-lich schleichlich her und pflü-cke die schön-sten Blü-then mir,  
1. La fem-me dont le cœur ré-ve n'a pas de som-meil;  
2. Cha-que jour ain-si j'ap-por-te au ber-ger ga-lant

The first system shows the vocal line for Eurydice and the piano accompaniment. The piano part is marked *p* and includes trills (tr) in the right hand.

E. sie muss dem wei-chen Pfühl ent-sa-gen beim er-sten Mor-gen-licht.  
und zart ver-schling' ich sie und schmü-cke da-mit des Schä-fers Thür.  
cha-que jour et-le se lè-ve a-vec lè so-leil.  
de beaux blu-ets qu'à sa por-te j'ac-cro-che en trem-blant,

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano part includes trills (tr) in the right hand.

*retenez très peu*

O wie blüh'n vor ih-ren Bli-cken die Blu-men dann so schön, spen-den  
Ach voll Neu-gier, Angst und Za-gen, ob er den Schmuck wird seh'n, fühl' ich  
Le ma-tin, de fleurs plus bel-les les prés sont bor-dés; mais ces  
et mon pau-vre cœur pal-pi-te à bords sac-ca-dés. Pour qui

*rit.*

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a *rit.* (ritardando) marking. The piano accompaniment also includes a *rit.* marking and a trill (tr) in the right hand.

*a tempo* *rit.*

E. *duf - ten - des Ent - zü - cken, dann das Herz hier schla - gen, 1-2. wisst ihr wohl für wen? wisst ihr wohl für wen? für  
fleurs, pour qui sont el - les? 1-2. vous le de - man - dez? vous le de - man - dez? pour  
done bat - il si vi - te?*

*a tempo* *rit.*

*a tempo*

E. *wen? Ah, ah, ah, ah! Sagt nur da - von nichts mei - nem Mann, nichts mei - nem  
qui? ah! ah! ah! ah! N'en di - tes rien à mon ma - ri, à mon ma -*

*rall.* *a tempo*

*più rit.*

E. *Mann, 'sist für den Schä - fer ne - ben - an, hier ne - ben - an, 'sist für den Schä - fer ne - ben -  
ri, — car c'est pour le ber - ger jo - li qui loge i - ci, qui loge i - - ci, qui loge i -*

*suivez*

*très vite* *rit.*

E. *an, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann.  
ci, n'en di - tes rien à mon ma - ri, n'en di - tes rien à mon ma - ri.*

*rit. col canto* *p*

*rit.* *pp* *ff*



# Nº2 Duett

Allegro vivo

Orpheus

Gesang

So ist's ge-meint!  
Ah, c'est ain-si!

Klavier

Musical notation for the first system, featuring vocal and piano parts for Orpheus. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

Eurydice

Orpheus

Ja, ja, mein Freund!  
Oui, mon a-mi!

Mir als  
Tu me

Musical notation for the second system, featuring vocal and piano parts for Eurydice and Orpheus. The piano part includes dynamic markings *p* and *f*.

Eurydice

Gat-ten bist du so feind?  
trom-pes com-me ma-ri?

Ja, ja, mein Freund!  
Oui, mon a-mi,

Ja, ja, mein  
oui, mon a-

Musical notation for the third system, featuring vocal and piano parts for Eurydice. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

Orpheus

Freund!  
mi!

Und has-est mich auch als Ar-ti-sten?  
Tu me dé-dai-gues comme ar-tis-te?

*animato*

Musical notation for the fourth system, featuring vocal and piano parts for Orpheus. The piano part includes the marking *animato* and triplet symbols.

Eurydice

Ja, ja, mein Freund! Ja, ja, mein Freund!  
Oui, mon a-mi, oui, mon a-mi!

Musical notation for the fifth system, featuring vocal and piano parts for Eurydice. The piano part includes triplet symbols.

## Orpheus

## Eurydice

Du liebest nicht den Violinisten? Nein, nein, mein Freund!  
 Tu n'aimes pas le violoniste? Non, mon ami, non, mon a-

*ritenuto*

E. Freund, zuwider ist mir der Violinist, das verwünschte Spiel ward mir längst zu viel, und weder  
 mi, le violoniste me paraît triste, l'instrument est assommant, et l'instru-

*ritenuto*

Orpheus.

E. Rast noch Ruhe gönnt mir das fatale Instrument! Du wagst es, so zu  
 ment, et l'instrument, me déplaît souverainement. Ah! de ton in-so-

*cresc.*

Eurydice

O. spre - - chen? Da - für werd' ich mich rä - - chen! A - ber wie, a - ber  
 len - - ce je vais ti - rer ven - gean - - ce! Et com - ment, et com -

E. wie?  
 ment, Kann ich es er - fah - ren?  
 com - ment, je vous pri - e?

Orpheus Moderato

Zur Stra - fe sollst du hö - ren mein neu - e - stes Con - cert, es  
*Je nais, ma ten-drea-mi - - e, vous jou-er aus - si - tôt u -*

Eurydice.

ist, das kann ich schwö - ren, von un - schätz - ba - rem Werth! Gna - de! Gna - de! o scho - ne  
*neouv-re de gé - ni - - e, mon der-nier con-cer - to! Grâ - ce, grâ - ce, je l'en sup -*

*p très animé*

Orpheus

mein! Nein, nein, so muss es sein! Ich schrieb es in E -  
*pli - e! Non, non, pas de re - tard, c'est le com - ble de*

Eurydice.

dur, es währt zwei Stünd - chen nur! Wie gar zwei Stun - den! Wer hält das  
*l'art, il dure une heure un quart! Mi - sé - ri - cor - de, une heure un*

Orpheus

Eurydice.

aus! Bei - läu - fig, ja! Ein wah - rer Oh - ren - schmaus! Ich hö - re dir nicht  
*quart! Une heure un quart! c'est le com - ble de l'art! Je né - cou - te - rai*

*cresc.* *ff*

Orpheus

Eurydice

Orpheus

Eurydice

zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Ich hö-re dir nicht zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Nein, nein, nein,  
 pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Je n'écou-te-rai pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Non, non, non,

nein, nein, nein, nein, nein! Gna-de! Gna-de!  
 non, non, non, non, non! non! Grâ-ce! Grâ-ce,  
 (Orpheus spielt auf der Violine.)  
 (Orphée joue du violon.)

Ach!  
 Ah!

**Allegretto**

(Violon.)

**Allegretto**  
*p*

*rit.* *tempo* *ad lib.*  
*rit.*

*più ritenuto*

**Eurydice.**

Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent - setz - lich, welch tol - les Spiel! Es ist zu  
*C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro - ya - ble, c'est as - som - mant, c'est ir - ri -*

Das klingt er - freu - lich und sehr er - götz - lich, welch rei - zend Spiel und welch Ge -  
*C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec - ta - ble, c'est ra - vis - sant, c'est en - traî -*

*p poco animato*

viell Ach! ach! ach! ach! Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-  
*tant, ah! ah! ah! ah! C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro -*

(lachend)  
*(riant)*

fühl! ha! ha! ha! ha! Das klingt er - freu - lich und sehr er -  
*nant, ah! ah! ah! ah! C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec -*

*p*

E. setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu viel! Ach! ach! ach! ach!  
 ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah! ah! ah! ah!

O. götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-fühl! ha, ha! ha! ha!  
 ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-traî-nant, ah! ah! ah! ah!

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!  
 C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant! ah!

O. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-  
 Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!  
 ah! C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah!

O. nie. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-  
 sant! Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! ach! ach! ach! ach! ach!  
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. nie, schuf mein Ge-nie, ja, ja, ja!  
 sant, ah! ra-vis-sant, ah! ah! ah!

*cresc.* *rit.*

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus,      welch ein Graus!  
 C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant,      as - som-mant!

(Violon.)

0. *a tempo*

*cresc.* *rit.* *ff*

Orpheus.

Hö - re nun noch die - ses Mo - tiv,      sanft und  
 É - cou - tez en - cor ce mo - tif,      lan - gou -

*p*

(Violon.)

weich und klassisch tief.  
*reux, ex-pres-sif!*

*poco rit.*

0.

Eurydice.

O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus!  
 C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant!

*animato*

E.  Soll die Qual län-ger noch  
Non, je ne veux rien en-

O. 

P.  *animato* *cresc.*

E.  wäh-ren?  
ten-dre, Nein, nein, nein, nein, nein, nein! O wie gräu-lich und ab -  
non, non, non, non, non, non, non, c'est hor - ri - ble, c'est ter -

O.  Ja, du musst es noch hö-ren.  
Ah! c'est doux, ah! c'est ten-dre!

P. 

E.  scheu-lich!  
ri - ble!  
(Violon.) Ach!  
(Violon.) Ah!

O.  Die-ses Glis - sa-to und dies Le -  
Que! tré - mo - lo! pre-sto, pre -

P.  *p*

E.  Ach!  
(Violon.) Ah!

O.  ga - to, nun piz - zi - ca - to, Ach!  
sto, lar - go, lar - go, Ah!  
pizz. (Violon.)

P. 



E  
O wie gräu - - - lich und ab - scheu - - - lich! Ach! —  
C'est ter - ri - - - ble, c'est ter - ri - - - ble, (Violon.) ah!

O  
ran - do, ri - tar - dan - do, pre - sto, pre - sto, a - ni - ma - to, a - gi - ta - to.  
to, piz - zi - - ca - to, pre - sto, pre - sto, a - mo - ro - so, a - gi - ta - to.

f

E  
Ach! — Vor Ver - druss möcht' ich ver - ge - hen, nein, ich  
ah! — Ah sei - gneur, ah! quel sup - pli - ce, c'est fi -

O  
riten. fa tempo

riten. fa tempo

riten. a tempo mf

E  
hör' es nun nicht län - ger an; hör', o Ve - nus, hör' mein Fle - hen, be - frei - e  
ni, — le — voi - - lâ par - ti! O Vé - nus, sois moi pro - pi - ce, dé - li - pre -

O

rit.

rit.

E  
mich von die - - sem Mann! Ich muss ver -  
moi de mon — ma - ri! Ah! quel sup -

O

E. ge - - hen, hör' ich die - ses noch län - ger an, — Ve-nus,  
 pli - - ce, c'est fi - - ni, le voi - là par - - til — O Vénus,

O. *plu*

E. *più rit.* o be-frei - e mich, ach, von die - sem Mann, be-frei - - e  
 nus, dé - li - vre - moi de mon ma - ri, dé - li - - vre -

O. *rit.* *a tempo*

P. *più rit.* *suivez* *rit.* *a tempo* *cresc.*

E. mich von die - sem Mann, ach!  
 moi de mon ma - ri, ah!

O. *tr.* *tr.* *tr.* *rit.*

P. *f* *suivez*

P. *pressez*

## Nº 3 Hirtengesang (Chanson pastorale)

Allegretto

Klavier

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody in 6/8 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines, also marked *p*.

The piano introduction continues with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic accompaniment. The piece concludes with a key signature change to D major.

Recit.

Aristeus

Hört, A-ri-steus bin ich, der sei-ne Läm-mer wei-det, ein Ho-nig-fa-bri-  
 Moi, je suis A-ris-tée, un ber-ger d'Ar-ca-di-e, un fa-bri-quant de

The vocal line is in D major, 4/4 time. The piano accompaniment is in the same key and time, with a piano (*p*) dynamic marking.

A. kant, der selbst die Wa-ben schnei-det, ein Mensch, der kei-nen  
 miel, i-vre de mé-lo-di-e, sa-chant se con-ten-

The vocal line continues with the same key and time signature. The piano accompaniment is marked *p*.

A. Wunsch und kei-ne Freu-de kennt, als die Ju-pi-ters Huld dem Hir-ten-volk ver-  
 ter des-plai-sirs in-no-cents que les Dieux ont per-mis à l'ha-bi-tant des

The vocal line concludes with a *rall.* (rallentando) marking. The piano accompaniment also features a *rall.* marking.

A

gönnt.  
champs.

*Tempo un poco animato.*

A

**Allegretto**

1. Seh' ich E - os' gold' - ne Ro - sen auf den Hü - geln  
 2. Seh' ich mei - ne Läm - mergra - sen an des Ba - ches  
 1. Voir rol - ti - ger sous les treil - les en - tre terre et  
 2. Voir bon - dir de - dans la plai - ne les pe - tits mou -

A

glühn, seh' ich dort an je - dem Mor - gen neu den Tag er - blühn, seh' ich mei - ne  
 Rand und sich in dem Busch ver - ber - gen bei der Son - ne Brand, seh' ich wie die  
 ciel, les es - sains de mes a - beil - les bu - ti - nant leur miel, voir le le - ver  
 tons, ac - cro - chant leur blan - che lai - ne à tous les buis - sons, voir som - meil - ler

A

Bie - nen schwär - men auf dem grü - nen Plan und sü - ssen Ho - nig sau - gen  
 Hir - tin schlum - mert, läs - sig hin - ge - streckt, wie dann sie ihr Schä - fer fin - det  
 de l'au - ro - re et, cha - que ma - tin, se di - re: je veux en - co - re  
 la ber - gè - re tan - dis qu'à pas lent, le ber - ger quèl - le pré - fé - re

A

aus dem Thy - mi - an, aus dem duf - ten - den Thy - mi - an,  
 und sie küs - send weckt, und sie küs - send, sie küs - send weckt, } 1-2. dann preis' ich  
 le re - voir de - main, le re - voir, le re - voir de - - main. } 1-2. Voi - là la  
 vient et la sur - prend! la sur - prend, vient et la sur - - prend!

A. *mf*  
 dank-bar, dann preis'ich dank - bar mein Ge - schick — und wün-sche mir, und wün-sche  
*fê - te, voi - là - la fê - te d'une â - me hon - nê - - te, le vrai bon - heur, le vrai bon -*

A. *pp*  
 mir kein höh-res Glück. Ah! ah! ah!  
*heur d'un ten-dre coeur. Ah! ah! ah!*

A. ah! ah! ah! ah!  
 ah! ah! ah! ah!

A. ah! ah! ah!  
 ah! ah! ah!

*dim.* 1. 2. *f*

## No 3 bis

(Stichwort: So will ich mit dir sterben )  
 (Rép: Alors je veux mourir avec toi!...)

Très vite

(ein wenig durcheinanderschütteln)  
 (désorganisons les éléments)

(So geht man bei uns mit den Elementen um )  
 (voilà comment on désorganise les éléments)

Lento

(Dialog.)  
 (on parle.)

attacca No 4

## Nº 4 Couplets

Lento  
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -  
1. La mort m'apparaît sou - ri -

Klavier

*pp*

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn. ich  
an - te, qui vient me frap - per près de toi... Et -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich  
le mât - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich  
moi... Mort, je t'ap - - - pel - le, em - por - - - te -

*rit.*

## No 4 Couplets

Lento  
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -  
1. La mort m'a pa-raît sou - ri -

Klavier

*pp*

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn. ich  
an - te, qui vient me frap - per près de toi... Et -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich  
le mât - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich  
moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

*rit.*



E  
hin!  
moi... 2. Du machst mein Herz vor Freu - de  
2. Mort, ton i - res - se me pé -

E  
be - ben, nicht fühl' ich dei - ne kal - te Hand, es  
nè - tre! Ton froid ne me fait pas souf - frir; il

E  
scheint, mir ward ein neu - es Le - ben, statt dass ich heut' mein En - de  
sem - ble que je vais re - naî - tre, oui re - naître au lieu de mou -

E  
fand, statt dass ich heut', dass ich heut' mein En - de  
rir, oui re - naî - tre, renaitre et non de mou -

E  
fand.  
rir!  
dim.

## No 4 bis Melodram

(Stichwort: noch Eins versetzen)

*(Rép: Défi au mari)*

Andante

*pp*

(nicht alles Gold, was glänzt)  
*(ne fait pas le bonheur.)*

(zu den dunkeln Gestaden.)  
*(aux sombres bords.)*

*ff*

The musical score is written for piano in G major, 4/4 time, and marked 'Andante'. It consists of five systems of music. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic and includes a first ending bracket. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a vocal line with the lyrics '(nicht alles Gold, was glänzt) (ne fait pas le bonheur.)'. The fourth system includes a vocal line with the lyrics '(zu den dunkeln Gestaden.) (aux sombres bords.)' and a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The fifth system concludes the piece with a final cadence.

# No 5 Duett

Allegro maestoso

(Dialog.)  
(ou parle.)

Klavier.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and contains a melodic line with eighth notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. In the second measure, the treble staff changes to a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment, also featuring a triplet in the second measure.

The second system continues the piano accompaniment. The treble staff features a series of chords and some melodic fragments. The bass staff maintains a steady accompaniment with eighth notes and includes a triplet in the second measure.

The third system shows the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns in both staves, including sixteenth notes and chords.

The fourth system continues the piano accompaniment with dense chordal textures and rhythmic accompaniment in both staves.

## Die öffentliche Meinung *L'opinion publique.*

(Stichwort: So komm also!)  
(Rép: Viens donc alors!)

Komm, komm, komm, komm, komm!  
Viens, viens, viens, viens, viens,

This section includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with lyrics in German and French. The piano accompaniment consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic, and the bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

## Marziale

M<sub>1</sub>

Komm, viens! folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch stets vor-an,  
C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant l'a-mour,

*ff* *p*

M<sub>2</sub>

— sie geht der Lie-be stets vor-an, komm! ich will treudich als Führer beglei-ten auf  
— a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens! Je se-rai ton compa-gnon fi-dè-le, ton

M<sub>3</sub>

dei-ner Bahn, ja hin und zu-rück auf dei-ner schweren Bahn. Komm!  
compa-gnon fi-dè-le pen-dant l'al-ler et le re-tour. Viens,

Orpheus

*f* *p*

O.

Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran,  
mais l'honneur qui m'ap-pelle, hé-las! me joue un vi-lain tour,

Diese Noten werden

gehümt und mit Geberden begleitet.)

O.

— wie we-nig, ach! liegt mir da-ran! Ja ge-zwungen muss ich sie be-gleiten, da  
— un vi-lain tour, un vi-lain tour. Je mau-dis le gui-de fi-dè-le qui

Die öff. Meinung  
L'op. publ.

*rit.* *a*

Orpheus Treu werd' ich dich im-mer be-glei-ten auf dei-ner schwe-*p*-ren  
Je se-rai ton gui-de fi-dè-le pendant l'al-*ler* et le re-  
*rit.* *a*

ich es doch nicht ändern kann, da ich es doch nicht än-*-*-dern  
me sui-vra jus-qu'au re-tour, qui me sui-vra jus-qu'au re-

*tempo*

Mz. Bah. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort! nun fort!  
tour, marchons, marchons, marchons, marchons, mar-chons!

0. kann. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort!  
tour, marchons, mar-chons, marchons, mar-chons!

*tempo* *cresc.*

*rit.* *a tempo*

Mz. ha! Komm! Folg' der Eh-re, sie geht ju der Lie-be doch  
ah! Viens! C'est l'honneur qui l'appelle et l'honneur passe a-  
*rit.* *a tempo*

0. ha! Komm! Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt  
ah! Viens! Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un

*rit.* *a tempo* *p*

Mz. stets vor-an, sie geht der Lie-be stets vor-an, komm,  
vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!

0. mir da-ran, wie we-nig, ach, liegt mir da-ran, komm,  
vi-lain tour, un vi-lain tour, un vi-lain tour, viens!

M.s.  
 folg' der Eh - re, sie geht ja der Lie - be vor - an, sie geht ja stets der Lieb' vor -  
*C'est l'honneur qui l'appelle et l'honneur passe a - vant, a - vant l'a - mour, a - vant l'a -*

O.  
 soll die Eh - re mich lei - ten, wie we - nig liegt mir da - ran, liegt mir da - ran, wie  
*Mais l'honneur qui m'appelle, hé - las! me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour, l'hon -*

M.s.  
 an, ja sie geht doch der Lie - be stets vor - an! Die Eh - re  
*mour, oui l'honneur, oui l'hon - neur passe a - vant l'a - mour, puis - que l'hon -*

O.  
 we - nig, ach, wie we - nig, ach, liegt mir da - ran! Weh' mir, ich muss  
*neur, l'hon - neur, l'hon - neur me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour,*

*8*

*animé Presto.*

M.s.  
 soll dich lei - ten, sie geht der Lie - be doch stets vor -  
*neur l'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur passe a - vant l'a -*

O.  
 ge - zwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun ein - mal es nicht än - dern  
*puis - que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur me joue un vi - lain*

M.s.  
 an, die Eh - re soll dich lei - ten, sie geht der  
*mour, puis - que l'hon - neur l'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -*

O.  
 kann, weh' mir, ich muss gezwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun  
*tour, un vi - lain tour, puis - que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -*

Mz  
 Lie - be doch stets vor - an, ja der Lie - be stets vor - an, sie geht der  
 neur passe a - vant l'a - mour, passe a - vant, a - vant l'a - mour, passe a -

0  
 ein - mal es nicht ändern kann, — da ich es nicht än - dern kann, — da ich  
 neur me joue un vi - lain tour, — oui, me joue un vi - lain tour, — oui, me

*f*

Mz  
 Lie - be stets vor - an!  
 vant, a - vant l'a - mour.

0  
 es nicht än - dern kann.  
 joue un vi - lain tour.

*f più vivo*

# Zweites Bild (2<sup>me</sup> Tableau)

## Moderato N<sup>o</sup> 6 Entr'acte und Ensemble

Klavier

*pp* *p*

*f* *p* *pp*

*animé*

(Der Vorhang geht auf)

Tutti

*Rideau* *pp*

Chor Sopr.

O Se - lig - keit, im Schlaf zu lie - gen! Ach würd' er uns niemals ge - stört!  
Dor - mons, dor - mons, que no - tre somme ne vien.ne ja - mais à fi - nir,

*p*



(Brummstimmen.)  
(bouches fermées.)  
Ten.

Denn er ist ja das einzige Ver - gnü - gen, das man im O -  
puts - que le seul bou - heur, en som - me dans notre O - tynpe

hm ou hm ou

Bass.

hm ou hm ou

*pp*

lymp uns ge - währt. \_\_\_\_\_ O Se - lig - keit, im  
est de dor - mir. \_\_\_\_\_ Dor - mons, dor - mons, \_\_\_\_\_

(Brummstimmen.)  
(bouches fermées.)

hm ou hm ou

hm ou hm ou

Schlafe zu lie - gen, ach würd' er doch uns nie - mals ge - stört!  
que no - tre somme ne vien - - ne ja - - mais à fi - nir, \_\_\_\_\_

ah!  
ah!

hm  
ou

(bouches fermées) (Brummstimmen)  
hm  
ou

poco più moto

1

*p*

1

*pp*

1

*pp*

## Moderato

Cupido (hereintrippelnd)  
(entrant à petits pas)

Moderato

Cu - pi - do bin ich, al - les Glück ent - steht aus dem nur, was ich leh - re, beim  
Je suis Cu - pi - don! mon a - mour a fait l'é - co - le buis - son - niè - re! Je

*p*

Morgenroth keh'r ich zu - rück von ei - nem Ausflug nach Cy - the - re.  
reviens au le - ver du jour d'un pe - tit voy - age à Cy - thè - re!

c. Doch wa - rum ich kom - me, weiss nur ich al - lein, da hier Al - les  
*Un pro - fond mys - tè - - re ca - che mou re - tour, ils dor - mont*

c. schläft, schlaf' ich auch mit ein, schlaf' ich auch ein,  
*tous! En - dor - mons - nous, en - dor - mons - nous,*

c. schlaf' ich auch ein, so schlaf' ich auch mit ein.  
*en - dor - mons - nous, en - dormons, en - dor - - mons - nous!*

*tr. rit. a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele  
 Hebe. Morpheus

*pp Ah!*

*pp Jupiter Ah!*

*pp Ah!*

**Chor**

*pp Ah!*

Venus

Die Ve-nus bin ich, und al-les Glück ent-  
 Je suis Vè - nus et mon a-mour a

v. steht aus dem nur, was ich leh - re, beim Mor-gen-roth kehr' ich zu - rü - ck von  
 fait lé - co - le buis-son - niè - re! Je re-viens au le - ver du jour d'un

v. ei-nem Ausflug nach Cy - the - re. Doch wa - rum ich kom-me, weiss nur ich al-  
 pe-tit voy-age à Cy - thè - re! Un pro-fond mys - tè - re ca - che mon re-

v. lein, da hier Al - les schläft, schlaf ich auch mit ein, schlaf' ich mit  
 tout, ils - - - dormont tous, en - dor-mons - nous, en - dormons -

v. ein, schlaf' ich mit ein, so schlaf' ich auch mit ein.  
 nous, en - dormons - nous, en - dormons, en - dor - - mons - nous!

*rit.* *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele  
Hebe. Morpheus.

*pp* Ah!

Jupiter.  
*pp* Ah!

*pp* Ah!

*pp* Ah!

Chor.  
*pp* Ah!

Ah!

C.  
Min.  
Cy.H.  
Mph.

J.

*Allegro*

*Allegro*

*ff* *rit.*

Jupiter

Beim Sa - turn! Was geht denn hier vor? Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser  
 Par Sa - tur - nel quel est ce bruit? Qui nous ré - veille au mi - lieu de la

*a tempo* *p*

Ohr?  
 nuit?

Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser Ohr?  
 Qui nous ré - veille au mi - lieu de la nuit?

*f* *p* *tr.* *tr.*

Es ist un - sre Tochter Di - a - na, de - ren Horn so lu - stig er -  
 C'est Dia - ne, ma fil - le - che - ri - e, qui nous son - ne sa son - ne -

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

tönt. Ihr Schlä - fer auf, und nicht ge - gähnt! Ah!  
 riel Sus! qu'on se ré - veille à l'in - tant! Ah!

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

(baillant.) ALLE (gähnend)  
 TUTTI (général)

Allegro  
Jupiter

Dass der Schlaf end-lich euch ver-geht, kommt, und be-grüsst, statt so zu  
*Et sur - tout pas de bail - le - ment, d'un cri de joie et d'al - lé -*

gäh-nen, die Göt - tin laut mit Ju - bel - tö - nen, wie's im Re - gle -  
*gres - se, il faut sa - lu - er la Dé - es - se; o - bé - is -*

Cupido. Venus

Minerva. Cybele. Juno

Morpheus

Jupiter

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en

*Sa - lut à Dia - ne chas - se - res - sel sa - lut à*

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en

ment \_\_\_\_\_ ge - schrie - ben steht.  
*sons \_\_\_\_\_ au re - gle - ment.*

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en

*Sa - lut à Dia - ne chas - se - res - sel sa - lut à*

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu - en  
*sa - lut à*

Chor

Venus.  
lento

*riten.*  
C. V. uns, dich wohl zu sehn! So be - trübt? Was ist dir ge - sche - hen?  
*riten.* Mais pour - quoi cet air de tris - tes - se? Cupido. *p*  
Mia. Cy. Hebe. 0  
Ju. Dia - ne! Jupiter. *p*  
Mph. uns, dich wohl zu sehn! Pour - *p*  
0  
uns, dich wohl zu sehn! *p*  
Dia - ne! Pour - *p*  
0  
uns, dich wohl zu sehn! 0

*riten.*  
p

Diana

Vor Gram und Schmerz muss ich ver - gehn, vor  
Ah! rien né - ga - le mon tour - ment, non

C. Cy. H. sprich, was ist dir ge - sche - hen?  
J. quoi cet air de tris - tes - se?  
sprich, was ist dir ge - sche - hen?  
quoi cet air de tris - tes - se?  
sprich, was ist dir ge - sche - hen?



*rit.* **Allegro**

D. 

Gramm und Schmerz muss ich ver - gehn, muss ich ver - - gehn!  
rien n'é - ga - le - mon - tour - ment, ah! mon tour - - ment!

**Allegro**  
*p*

D. 

1. Wenn ich den grü - nen Wald durch - ja - ge, tra - la - rum tra la la  
2. Auch heu - te mit dem früh - sten Ta - ge, tra - la - rum tra la la  
1. Quand Dia - ne des - cend dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -  
2. Or, ce ma - tin, de - dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

*Clar.*

D. 

la, such' ich Ac - tä - on im - mer dort, tra - la - rum tra la la  
la, er - schien ich wie - der an dem Ort, tra - la - rum tra la la  
ton, c'est pour y cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -  
ton, je m'en fus cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, und fin - de si - cher al - le Ta - ge, tra - la - rum tra la la  
 la, ich lau - sche, ru - fe, wein' und kla - ge, tra - la - rum tra la la  
 ton, *c'est près* — d'u - ne clai - re fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -  
 ton, *mais hé - las!* près de la fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, ihn am — be - stimm - ten stil - len Ort, — tra - la - rum tra la la }  
 la, doch ach, — Ac - tä - on war nicht dort, — tra - la - rum tra la la }  
 ton, *que Dia - - ne ren - contre Ac - té - on,* — ton - ton ton - tai - ne ton - }  
 ton, *point n'est ve - nu mon Ac - té - on,* — ton - ton ton - tai - ne ton - }

D.

1.-2. la, — tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra -  
 1.-2. ton, — ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton -

## Diana

la.  
ton.

1. Ich fand ihn am bestimmten Ort.  
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.  
2. Point n'est ve - nu mon Ac - té - on.

## Venus Cupido Juno

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.  
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

## Morpheus

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.  
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

## Cybele

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.  
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

## Hebe. Minerva

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.  
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

## Jupiter

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.  
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

C  
H  
O  
R

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.  
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

1. Sie fand ihn am be - stimm - ten Ort, sie fand ihn am be - stimmten Ort.  
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.  
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of several measures with various notes and rests. A dynamic marking *p* is present in the bass line.

Second system of musical notation, divided into two sections: **I. Couplet** and **II. Couplet**. The first section is marked *f* and the second section is marked *p*. The notation includes various notes, rests, and a repeat sign.

### № 6<sup>bis</sup> Auftritt Pluto's und der Furien

**Allegro**

Third system of musical notation, starting with the tempo marking **Allegro**. The music is in 2/4 time and features a treble and bass clef. Dynamic markings *p* and *f* are present.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with dynamic markings *p* and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring trills (*tr*) and dynamic markings *p* and *f*. The notation includes various notes and rests.

# Nº 7 Chor

**Allegro impetuoso**  
Diana und Venus

**C H O R**

Cupido

Sopran

Tenor

Bass

**Klavier**

**Allegro impetuoso**

Zum Kampf, ihr  
Aux ar - mes!  
Zum Kampf, ihr  
Aux ar - mes!  
Zum Kampf, ihr

**D. V.**

**C.**

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux! Es A -

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux!

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei! Es A -

D.  
V.

Es ist nicht länger zu er-tragen!  
*A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!*

C.

ist nicht länger zu er-tragen!  
*bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,*

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!  
*ce ré-gime est fas-ti-di-eux!*

Es ist nicht länger zu er-tragen!  
*A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!*

ist nicht län-ger zu er-tragen!  
*bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,*

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!  
*ce ré-gime est fas-ti-di-eux!*

D.  
V.

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!  
*ce ré-gime est fas-ti-di-eux!*

Zum Kampf! \_\_\_\_\_ Zum

C.

*Aux armes! \_\_\_\_\_ aux*

Zum Kampf! \_\_\_\_\_ Zum

*Aux armes! \_\_\_\_\_ aux*

Zum Kampf! \_\_\_\_\_ Zum

D. V. Kampf! Zum Kam -

C. armes! aux ar -

Kampf! Zum Kam -

armes! aux ar -

Kampf! Zum Kam -

D. V. - - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

C. - - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

Jupiter

Ei - ne Re -  
U - ne ré -

- pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

- - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

- - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

## Pluto

(für sich.)  
(à part.)

Ei - ne Re -  
L' - ne ré -

vol - te! Ei - ne Re - vol - te! Das ist doch ku - ri - os!  
vol - te, u - ne ré - vol - te, vrai - ment c'est cu - ri - eux!

## Cupido

Der Nec - tar  
Plus de nec -

vol - te! E - ben recht! So komm' ich vom Ver - hö - re los.  
vol - te chez les dieux! sur mon âme! et - le ar - rive au mieux!

## Diana

## Venus

Fort, fort mit ihm! Der fa - de Trank! Er macht uns  
Plus de nec - tar! cet - te li - queur fait mal auFort, fort mit ihm!  
Plus de nec - tar!kann uns nicht be - ha - gen!  
tar et d'am - broi - si - es!Fort, fort mit ihm!  
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!

Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!



D. krank! Er macht uns krank!  
*coeur! Oui, mal au coeur.*

V. Er macht uns krank! Und die Am - bro-sia verdirbt den Ma-gen!  
*Oui, mal au coeur, As-sez de sucre et d'ambroi-si - e!*

C. Er macht uns krank!  
*Oui, mal au coeur.*

Er macht uns krank!  
*Oui, mal au coeur.*

Er macht uns krank!

D. Sie schwächt den Ma-gen!  
*Plus d'am - broi - si - e!*

V. Sie schwächt den Ma-gen!  
*Plus d'am - broi - si - e!*

C. Sie schwächt den Ma-gen!  
*Plus d'am - broi - si - e!*

Pluto.

Sie ha - ben Recht, wer kann solch Zeug ver -  
*ils ont rai - son! ces a - li - ments sont*

Sie schwächt den Ma-gen!  
*Plus d'am - broi - si - e!*

Sie schwächt den Ma-gen!

P. *dau - en! Seht her, da ist et - was So - li - ders zu  
fa - des! Par - lez moi de ce - ci, de ce - ci, ca - ma -*

*Diana*  
Zum Kampf!  
Aux armes!

*Venus*  
Zum Kampf!  
Aux armes!

*Cupido*  
Zum Kampf!  
Aux armes!

P. *kan - ent  
ra - des!*

Zum Kampf!  
Aux armes!

Zum Kampf!  
Aux armes!

Zum Kampf!  
Aux armes!

*cresc.*

## Diana. Venus

Zum Kampf, ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum  
 Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux  
 Zum Kampf, ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum  
 Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux  
 Zum Kampf, ihr Göt - ter, - kommt her - bei! Zum

D.  
V.  
Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es  
 A -

C.  
ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!  
 A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es  
 ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! A -

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!  
 A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

D.  
V.  
ist nicht län - ger zu er - tra - gen!  
*bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!*

C.  
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!  
*Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!*

ist nicht län - ger zu er - tra - gen!  
*bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!*

Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!  
*Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!*

D.  
V.  
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei! Zum Kampf! Zum  
*Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!*

C.  
*Aux armes! aux*

Zum Kampf! Zum

*Aux armes! aux*

Zum Kampf! Zum

## Più Presto

unis

D. V. Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die  
 C. ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -  
 Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die  
 ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -  
 Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

Più Presto

D. V. fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die  
 C. bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est  
 fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die  
 bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est  
 fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

D.  
V.  
Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

C.  
fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt

fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt

D.  
V.  
ab die Ty - ran - nei!

C.  
tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

## Nº 8 Couplets

Allegretto.

Minerva  
(1. Strophe)

Diana  
(2. Strophe)

Cupido  
(3. Strophe)

Venus  
(4. Strophe)

Klavier

Um einst Alk-  
Pour sé - duire

Da es nicht  
Est - ce de

Zur Da - na -  
A Da - na -

Von Le - da's  
Ce cy - gne

Min.  
D.  
C.  
V.

me - nen zu be - thü - ren, bist du ihr als ihr Mann ge - naht, bei man - cher  
Alc - mè - ne la fiè - re, tu pris les traits de son ma - ri! Je sais bien

stets dir woll - te glü - cken, kamst du zu - wei - len auch als Thier, Prin - zess Eu -  
la même en - ve - lop - pe que tu te ser - vis de nou - veau, lors - que, pour

e kamst du als Re - gen, zu wer - ben dort um Min - ne - sold, das Frä - u - lein  
é, ton a - do - ré - e, en pluie, un jour, tu te mon - tras, mais cet - te

Schön - heit an - ge - zo - gen, schwammst du zu ihr als Sil - ber - schwan, so ward das  
tra - qué par un ai - gle que Lé - da sau - va dans ses bras, c'é - tait en -

Min.  
Frau, ich wollt's be - schwö-ren, wär' die - ses Mit - tel nicht pro - bat!  
*des fem - mes sur ter - re, pour qui ça n'eut pas ré - us - si!*

D.  
ro - pa zu be - rü - cken, er - schienst du ihr so - gar als Stier.  
*en - le - ver Eu - ro - pe, tu pris les cor - nes d'un tau - reau!*

C.  
bat - te nichts da - ge - gen, denn je - ner Re - gen war von Gold.  
*pluie é - tait do - ré - e, ça lui plut et tu l'a - do - ras!*

V.  
ar - me Kind be - tro - gen von dir, du sau - be - rer Ga - lan!  
*cor vous, gros es - piè - gle! j'é - tais l'ai - gle! ne ni - ez pas!*

Min.  
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

D.  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!*

C.  
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

V.  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!*



1.-4. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju-pin!

**Minerva. Diana. Cupido** *cresc.*  
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

**Venus** *cresc.*  
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

**Pluto mit den I. Tenören** *cresc.*  
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

**CHOR** *p*  
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Min.  
D.C.

*f*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! *D.S.*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

V.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *ah! ah! ah! ah! ah!*

*f*

*D.S.*

Pluto (5. Strophe.)

Wa - rum so viel Me - ta - mor - pho - sen, so oft es zu ver - füh - ren  
*Que prou - vent ces mé - ta - mor - pho - ses? c'est que tu te trou - ves si*

*p*

P.

galt? Weil dich kein Weib je wird lieb - ko - sen in dei - ner wirk - li - chen Ge - stalt!  
*laid, que, pour te faire ai - mer, tu n'o - ses te mon - trer tel que l'on t'a fait!*

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Jü-pi-ter-lein!*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!*

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!*

**Più mosso**

**Minerva. Diana. Cupido**

*cresc.*

*Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!*

**Venus**

*cresc.*

*Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!*

**Pluto mit den I. Tenören**

*cresc.*

*Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!*

*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!*

*Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!*  
*Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

**Più mosso**

*p*

*cresc.*

Min.  
D.C.

*f*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! \_\_\_\_\_  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît. Ju - pin! \_\_\_\_\_

v.

*f*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! \_\_\_\_\_  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin! \_\_\_\_\_

*f*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! \_\_\_\_\_  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin! \_\_\_\_\_

*f*

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha! schau' nicht fromm da-rein! \_\_\_\_\_  
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! On con-naît Ju - pin! \_\_\_\_\_

Min.  
D.C.

v.

# No 9 Finale des I<sup>ten</sup> Aktes

Allegro moderato quasi Andantino

Klavier

Pluto

Ach, er kommt, sich zu be - kla - gen, der be - trog' - ne Mann steht hier; die Ge - schich - te,  
*Il ap - pro - che, il s'a - van - ce! te voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti,*

Diana. Cupido. Venus. Juno

Orpheus

Er ist da, was wird er sa - gen?  
*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Pluto

Wi - der Wil - len muss ich kla - gen,  
*C'est mal - gré moi que fa - van - ce!*

muss ich sa - gen, sehr verdriesslich wird sie mir!  
*je com - men - ce à bien m'en - uuy - er i - ci.*

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,  
*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Jupiter

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,  
*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Merkur. Morpheus

Die öffentliche Meinung

Er ist da, was wird er sa - gen?  
*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Sopr.

Frisch vor - an! Du musst es wa - gen!  
*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Ten.

Er ist da, was wird er sa - gen?

Bass.

*Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!*

Er ist da, was wird er sa - gen?

C H O R.

D.C.  
V.M.

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger  
*le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -*

O.

nur ge-zwun-gen steh' ich hier, ger-ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur  
*et je suis tout a - bu - ri; ce dam - né vieil - lard com - men - ce à me don-ner*

P.

nur ge-zwun-gen steht er hier, die Ge-schich-te, muss ich sa - gen, ja, schon sehr ver -  
*le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti! je com - men - ce, hé - las! à bien*

J.

nur ge-zwun-gen steht er hier, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Schutz und Hil - fe  
*le voi - là! oui, c'est bien lui, je veux pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -*

Mk  
Mph

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger  
*le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -*

Mg

Fas - se Muth, ge - hor-che mir! Säu-mest du, dich zu be - kla - gen, rächt die spä-te  
*le voi - là! oui, c'est bien lui, on va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -*

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger  
*le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -*

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

*unis*

DC  
V. Ju  
Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!  
*for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!*

0  
fern, ganz fern von mir.  
*beau - coup trop d'en - nui.*

P  
driess - lich wird sie mir. Ja, er ist's! Er ist da!  
*m'en - nuy - er i - ci. Le voi - là! c'est bien lui!*

J  
fin - det er bei mir. Ja, er ist's! Er ist da!  
*for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!*

Mk  
Mph  
Rich - ter ist er hier. Ja, er ist's! Er ist da!  
*for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!*

Ma  
Nach - welt sich an dir. Auf, fas - se  
*for - tu - né ma - ri. A - vance! a -*

*unis*

Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!  
*for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!*

*for - tu - né ma - ri.*

Rich - ter ist er hier.

*f p f p sempre p*

D.C.  
V. Ju.

Se-hen wir! hö-ren wir!  
Re-gar-dons! é-cou-tons!

O.

Ja, er ist's! Er ist da!  
Le voi-là! c'est bien lui!

P.

Ja, er ist's! Er ist da!  
Le voi-là! c'est bien lui!

J.

Ja, er ist's! Er ist da!  
Le voi-là! c'est bien lui!

Mk.  
Mpb.

Ja, er ist's! Er ist da!  
Le voi-là! c'est bien lui!

Mg.

Muth, ge-hor-che mir! Sonst rächt die  
van-ce!o-bé-is-moi! La ven-gean-

Se-hen wir! hö-ren wir!  
Re-gar-dons! é-cou-tons!

*f* *p* *f* *p*



D.C.  
V.Ju.

Ja, war - - - ten  
*Oui, at - - - ten - - -*

Ach, blie-be  
*Ah! il m'en -*

Er er-schei-net, um zu kla-gen,  
*Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!*

Er er-schei-net, um zu  
*Il ap-pro-che! il s'a -*

**Merkur**

Er er-schei-net, um zu kla-gen,  
*Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!*

**Morpheus**

Er er-schei-net, um zu  
*Il ap-pro-che! il s'a -*

Mg.

Nach-welt sich an dir! nur Muth!  
*ce est bien près de toi, at-lons!*

Ja, war - - - ten

*Oui, at - - - ten - - -*

Ja, war - - - ten

*animato*

DC  
V.1  
wir und lau - - schen wir, ja, war - ten  
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten -

O.  
sie fer - - - ne von mir!  
nuie! Ah! il m'en - nuie!

P.  
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,  
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

J.  
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-  
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mk.  
er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,  
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

Mph.  
kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-  
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mg.  
Ge-hor-che mir! Auf, fas-se Muth!  
O - bé - is - moi! Marche tou-jours!

*animato*

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten  
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten -

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten

*animato*

DC  
V.Ju

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren  
dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

O.

Ach, blie-be sie fer - - - ne von  
Ah! il m'en - nûte! ouï, il m'en -

P.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!  
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

J.

scheinet, um zu klagen, er er - scheint, um zu  
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mk.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!  
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Mpb.

scheinet, um zu klagen, er er - scheint, um zu  
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mg.

Ge - hor - che mir!  
Crains ma ven - geance!

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

*cresc.*

D.C.  
V.Ju.  
wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!  
tons! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

O.  
mir! Wie ger - ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur fern von mir!  
muel Ce dam - né viel - tard, oui, com - men - ce à me don - ner de l'en - nui.

P.  
Ja, die Ge - schich - te, muss ich sa - gen, sehr ver - driesslich wird sie mir!  
Ah! sa - pris - ti! oui, je com - men - ce à bien men - nu - yer i - ci.

J.  
klagen! Ja, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Hil - fe fin - det er bei mir!  
van - cel I - ci je pren-drai ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mk.  
Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!  
Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mpb.  
klagen! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!  
van - cel! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mg.  
sonst rächt die Nachwelt sich an dir, sonst rächt die Nachwelt sich an dir!  
Si - non, si - non crains la ven - geance, oui, pré - te à fon - dre sur toi.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

tons! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

8  
animato

## Jupiter

(zu Orpheus)  
(à Orphée)

*poco lento*

Was willst du mir, du Er - den - sohn?  
*Que me veux-tu, fai - ble mor - tel?*

## Die öffentliche Meinung

(leise zu Orpheus)  
(bas à Orphée)

Be - ginn' jetzt mit kläg - li - chem Ton! als Gat - te schwer und tief ge -  
*Voi - ci le mo - ment so - len - nel! tu vas, d'u - ne voix at - ten -*

*Mz.*

krän - ket, fleh' zerknirscht zu Ju - pi - ter's Macht, dass er, aus dem Rei - che der  
*dri - e, im - plo - rer du grand Ju - pi - ter le droit de re - pren - dre à l'en -*

*Mz.*

Nacht, dir die Gat - tin wie - der sehen - ket. Du willst es  
*fer ton é - pou - se ten - dre et ché - ri - e! Vous le vou -*

Orpheus

so? Fang' an! Ach, ich ha - be sie ver -  
*lez? Al - lons! Ou ma ra - vi mon Eu - ry -*

Orpheus

Diana. Cupido. Venus

Orpheus (nimmt seine Violine und spielt.)  
(Violon) (prenant son Violon et jouant.)

lo - ren! All' sein Glück ist nun da - hin. —  
di - ce! Rien n'é - ga - le son tour - ment. —

Diana

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn! Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!  
Rien n'é - ga - le sa dou - leur. Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Cupido

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!  
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Venus

Ach, sein Jam - mer tö - dtet ihn!  
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Orpheus

Und der sie ge - raubt,  
Et le ra - vis - seur,

(mit Kraft)  
(avec force)

Plu - to ist's!  
c'est Plu - ton!

Jupiter

Num?  
C'est?

Diana. Cupido. Venus

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

*C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!*

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Merkur

*C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!*

Die öffentliche Meinung

Chor. Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

*C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!*

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Orpheus

Plu - to ist's! *(mit Würde)*  
*c'est Plu - ton!* Jupiter *(haut, avec dignité)*

Die öffentliche Meinung

Plu - to ist's? Weil  
*C'est Plu - ton!* Pu -

Plu - to ist's!

*c'est Plu - ton!*

Plu - to ist's!

J. stets Ge-rech-tig-keit mein Sin-nen und mein Stre-ben, so ver-ur-theil' ich  
 nis-sant ju-ste-ment le cri-me et l'in-jus-ti-ce, je con-dam-ne Plu-

Orpheus (für sich)  
 (à part)

J. dich, sie ihm wie-der zu ge-ben. O weh! o weh! er  
 ton à lui rendre Eu-ry-di-ce! O ciel! ô ciel! il

Pluto (für sich)  
 (à part)

0. giebt sie mir! O weh! o weh! er nimmt sie  
 me la rend! O ciel! ô ciel! il me la

Jupiter

P. mir! Dass ich seh', ob man mir sich ge-hor-sam wird  
 prend! Et pour faire ob-ser-ver ma vo-lon-té su-

J. zei-gen, will ich selbst heu-te noch hin-ab zur Un-ter-welt  
 prê-me aux en-fers, au-jour-d'hui, Plu-ton, j'i-rai moi-



Diana. Cupido. Venus

Meno mosso

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al-le  
*Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez*

Jupiter

stei-gen!  
*mê-me!*

Merkur

Merkur

Morpheus

Ha, er selbst steigt hin-ab!  
*Aux en-fers! aux en-fers!*

steigt hin-ab!  
*aux en-fers!*

O nimm uns Al-le  
*Ju-pin, em-me-nez*

Die öffentliche Meinung

...steigt hin-ab!  
*Aux en-fers!*

Chor

Ha, er selbst steigt hin-ab!

*Aux en-fers! aux en-fers!*

Ha, er selbst steigt hin-ab!

Meno mosso

8 *p*

D.C.  
 V.  
 mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht  
*nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous*

M.k.  
 mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht  
*nous a-vec vous, s'il vous platt! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous*

**Très animé**  
**Diana**

schön!  
platt,  
Cupido

O nimm uns mit!  
em - me - nez - nous,

Ach ja!  
Ju - pin,

schön! O nimm uns mit!  
platt, em - me - nez - nous,

O nimm uns mit!  
em - me - nez - nous,

Pa - pa!  
Ju - pin!

**Venus**

schön!  
platt,

O nimm uns mit!  
em - me - nez - nous!

**Merkur**

schön!  
platt,

**Très animé**

**D**

Pa - pa!  
Ju - pin!

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!  
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

**C**

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!  
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

**V**

Ach ja!  
Ju - pin!

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!  
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

**Mk**

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!  
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

**Jupiter.**  
Wohl -  
Al -

## Diana. Cupido. Venus

**Jupiter**  
an, — mein ganzer Hof soll heu - -te mit mir gehn!  
*tous, — j'em-me-ne-rai l'O-lympe — au grand com-plet.*

**Merkur**  
**Morpheus**  
Zeus le - be, le - be hoch! Wie  
*Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -*

**Die öffentl. Meinung.**  
Zeus le - be, le - be hoch! Wie  
*Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -*

**CHOR**  
Zeus le - be, le - be hoch! Wie  
*Vi - ve, vi - ve, Ju - pin, vi -*

Zeus le - be, le - be hoch! Wie

**DC. V.**  
huldreich ist er heut!  
*ve, vi - ve Ju - pin!*

**Mk. Mph.**  
huldreich ist er heut! Nun so kommt, haltet euch fein be - reit!  
*ve, vi - ve Ju - pin! Ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous!*

**Mg.**  
huldreich ist er heut!  
*ve, vi - ve Ju - pin!*

huldreich ist er heut!  
*ve, vi - ve Ju - pin!*

huldreich ist er heut!

*f* *rit.*

D.C. **Allegro non troppo**

Lasst uns ho - hen Dank ihm weihn, ihm, des-sen Herz so mild und  
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weihn, ihm, des-sen Herz so mild und  
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weihn, ihm, des-sen Herz so mild und  
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weihn, ihm, des-sen Herz so mild und  
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen Dank ihm weihn, ihm, des-sen Herz so mild und  
 Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

**Allegro non troppo**

*riten.*  
 weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -  
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -  
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -  
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -  
 doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

*riten.*

DC. V. reich, so kommt, fort, fort, so kommt, fort, fort! Ha! So kommt,  
*nous, partons, par-tons, par-tons, par-tons, ah!* *par-tons,*

O. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

P. nous, *par-tons, par-tons, par-tons,* la la la la la la, *par-tons,*

Mk. Mph. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

Mg. nous, *par-tons, par-tons, par-tons,* la la la la la la, *par-tons,*

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,  
*nous, par-tons, par-tons, par-tons,* la la la la la la, *par-tons,*

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,  
*a tempo* *p* *pp*

DC. V. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

O. *par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!*

P. J. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

Mk. Mph. *par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!*

Mg. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

*par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!*

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

DC V. *p* ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins  
 ah! par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

O. la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

P. J. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mk. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

Mph. *p* la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

Mg. *p* la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

*pp*

DC V. dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

O. dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste in-dig-nirt,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! c'est ré-vol-tant, c'est dé-so-lant.

P. J. dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

Mk. *Mp* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste con-ten-tirt,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! je suis heu-reux, je suis con-tent

Mph. *Mp* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

Mg. *Mp* dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,  
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

D.C.  
V.  
Mk.  
Mph

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses  
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

O.  
P.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — leb' wohl auf e - wig, du mein  
— car le bon droit est tri - om - phant, — a - dieu, a - dieu, bon - heur, a -

Mg.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses  
— car le bon droit est tri - om - phant, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses  
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

*riten.*

D.C.  
V.  
Mk.  
Mph

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!  
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

O.  
P.

Glück, leb' wohl auf e - wig, du mein Glück!  
dieu, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a - dieu!

Mg.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!  
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!  
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

*riten.*

Allegro

DC V. Ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la  
 Ah! par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

O. La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

P. J. La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

Mk Mph. La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Mg. La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Allegro

pp

DC V. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! ah!  
 la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! ah!

O. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

P. J. la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

Mk Mph. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

Mg. la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

pp



D.C. V. *so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!*  
*par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la!*

O. *la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la!* Jupiter.

P. *la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la!* Nehmt Pre-

Mk. Mph. *la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la!*

Mg. *la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la!*

*la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la!*

*la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la!*

*la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la!*

D.C.V. *Nehmt al-les mit!*

Mk. Mph. *Nehmt al-les mit!*

O.P. *Nos at-ri-buts,*

J. *Al-le eu-re At-ri-bu-te mit, und set-zet euch in*  
*nons nos a... nos a... nos at-ri-buts par-tons, n'he-si... n'he-*

D.ö.M. *Nehmt al-les mit!*

*Nos at-ri-buts,*

*Nehmt al-les mit!*

*Nos at-ri-buts,*

*Nehmt al-les mit!*

O. P. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet  
 J. n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -  
 fei - er - li - chen Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet  
 si...n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -  
 Mg. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet  
 n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -  
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet  
 n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -  
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet

D.C. V. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!  
 O. P. tons, par - tons, n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.  
 J. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.  
 Mr. Mp. tons, par - tons, n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus. O  
 Mg. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer.  
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!  
 tons, par - tons, n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.  
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! O Mer.

dim. *p*

D.C.  
V. *Nun kommt, fort, fort, fort, fort,*  
*Partons, partons, partons,*

O. *La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,*

P. *La la la la la la, partons, partons, partons.*

J. *La la la la la la, partons, partons, partons.*

Mph *Dank, o Dank! La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,*  
*ci, mer - cil*

Mg *La la la la la la, partons, partons, partons,*

*Nun kommt, fort, fort, fort, fort,*  
*Partons, partons, partons,*

*Dank, o Dank! La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,*  
*ci, mer - cil*

*La la la la la la,*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

*la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,*

*la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -*

Più vivo

Presto

D.C.  
V.  
fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

O.  
fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb'

P.  
J.  
fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Nehmt

Mk.  
Mph.  
*tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah nous al - lons donc rire un peu, mer -*

Mg.  
fort! Ich bin auf's Höchste con - ten - tirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank,

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

*tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah, nous al - lons donc rire un peu, mer -*

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

Più vivo Presto

D.C.  
V.  
gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

O.  
wohl auf e - wig, du mein Glück!

P.  
J.  
eu - re At - tri - bu - te mit!

Mk.  
Mph.  
*ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!*

Mg.  
gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

*ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!*

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The treble staff contains a series of chords, each marked with a circled number (1 through 10). The bass staff contains a sequence of chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the third measure. The bass staff continues with chords and notes.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with various note values and rests. The bass staff provides harmonic support with chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains chords, some marked with circled numbers. The bass staff contains a sequence of chords and notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains chords and notes.

Sixth system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with various note values and rests. The bass staff provides harmonic support with chords.

Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's  
 Ah! par-tous, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's  
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's  
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's  
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's  
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

pp

D.C. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort,  
 V. chons, par-tous, mar-chons. ah! ah! par-tous, par-tous, par-tous, par-tous,

O. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,

P. chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mk. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,  
 Mph. chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Me. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,  
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,  
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

pp

D.C.  
V.  
la la la la la la la la la la la la!

S.  
la la la la la la la la la la la!

P.  
J.  
la la la la la la la la la la la!

Mk.  
Mpb.  
la la la la la la la la la la la!

Mk.  
la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la!

Ende des ersten Aktes

AKT II  
Drittes Bild  
(3<sup>me</sup> Tableau)

Nº 10. Entr'acte

Allegretto

Klavier. *f*



*p*



*p* *f* *p* *f* *ff*



*ff*



*tr*



*tr*





La 2<sup>de</sup> fois al Coda. ⊕

The first system consists of two staves. The treble staff contains a series of chords, primarily triads and dyads, with some eighth-note patterns. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

The second system continues the musical texture. A piano (*p*) dynamic marking is present in the bass staff. The treble staff shows some melodic movement with eighth notes and slurs.

The third system features more complex melodic lines in the treble staff, including slurs and grace notes. The bass staff continues with a steady accompaniment.

The fourth system includes two endings. The first ending (1.) leads back to an earlier section, while the second ending (2.) concludes the phrase. The notation includes repeat signs and first/second ending brackets.

The fifth system shows a change in dynamics with a forte (*f*) marking in the bass staff. The treble staff has more active melodic lines.

The sixth system continues the piece with similar harmonic and melodic patterns. The bass staff has a consistent accompaniment.

The seventh system concludes with a *D.C.* (Da Capo) instruction, indicating a repeat of the beginning of the piece. The notation includes a final cadence.

The Coda section is marked with a Coda symbol (⊕) and consists of several measures of chords and melodic fragments, providing a final resolution to the piece.

## Nº 11. Couplets

Allegretto

Klavier.

I<sup>er</sup> Couplet Hans Styx.

Als ich einst Prinz war von Ar - ka - di - en, lebt' ich in  
*Quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, j'a - vais des*

II<sup>er</sup> Couplet  
 Wär' ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test  
*Si j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais*

St.

Reich - thum, (Glanz und Pracht,  
*su - jets, des sol - dats,*

mit mir mei - ne Macht,  
*rei - ne sur ma foi,*

doch Al - les muss - te mir ver -  
*mais un jour. en perdant la*

doch lei - der bin ich jetzt ein  
*je ne puis plus qu'en ef - fi -*

St.

lo - ren gehn, als der Tod mich hat um - ge - bracht.  
*vi - e, j'ai per - du tous ces biens, hé - las!*

Schat - ten, die - weil der Tod mich um - ge - bracht.  
*gi - e tof - frir ma puis - sau - ce de roi,*

St. Doch wä - re dies leicht zu ver - schmer - zen, nur Ei - nes  
*et pour - tant point ne les en - vi - e, ce que je*

Ein ar - mer Schat - ten kann nichts spen - den, als was ihm  
*la plus belle om - bre, ma ché - ri - e ne peut don -*

St. geht mir gar zu nah, dass ich in je - nen Le - bens  
*re - grette en ce jour c'est de ne ta - voir pas choi -*

sel - ber ü - brig blieb, drum wol - le du ihn hoch be -  
*ner que ce qu'elle a, ac - cep - te donc, je l'en sup -*

St. sta - di - en, dass ich dich, Hol - de, nie - mals sah,  
*si e pour te don - ner tout mon a - mour!*

gna - di - gen, und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,  
*pli - e, dans l'en - ve - lop - pe que voi - là*

St. als ich noch Prinz war von Ar - ka - di - en, als ich noch  
*quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, quand j'é - tais*

das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des  
*le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un*

St. Prinz war von Ar - ka -  
*roi de Bé - o - ti -*

Prin - zen von Ar - ka -  
*roi de Bé - o - ti -*

St. di - en.  
*e.* *D. S.*

di - en.  
*e.* *D. S.*

## Nº 12 Duett

Allegro

Klavier

Eurydice *lento*

Ich glaub-te hier et-was zu fühl-en, als weh-te ein Lüft-chen mich an.  
 II *ma sem-blé sur mon é-pau-le sen-tir un doux fré-mis-se-ment!*

Jupiter

(für sich)  
(à part)

Nun gilt's, mei-ne Rol-le zu spie-len als li-sti-ger,  
 II *s'a-git de jou-er mon rô-le, plus un mot, car*

(das Sumsen der Fliegen nachahmend)  
(imitant le bourdonnement de la mouche)

Eurydice

Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie  
*Ah! la bel-le mouche!* *le jo-*

si, si,  
 zi, zi,

*cresc.*

sumst so schön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so schön!  
*li fre-don,— ah! la bel-le mou-che! le jo-li fre-don!*

si, Ja,  
 zi, ma

Jupiter

Eurydice

Jupiter

das führt zum Sie-ge, sie scheint mein Sum-sen zu ver-stehn! Die hübsche Flie-ge! Da du  
*chanson la tou-che, chan-tons, chan-tons— ma chan-son. La bel-le mou-che! Ma chan-*

Meno vivo

Eurydice

ihr ge-fällt, tön, mein Liedlein, tön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so  
*son la tou-che, chantons ma chan-son, ah! la bel-le mouche, le jo-li—fre-*

Meno vivo

84 Allegretto moderato

E. schön! O sag, du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst  
*don!* Bel in-secté à l'ai-te do - ré - e, veu-

Allegretto moderato

E. Jupiter Eurydice  
 du hier mein Ge-fährte sein? Si. Zum  
*tu res-ter mon compa-gnon? Zi. Ces*

E. Jupiter  
 Op-fer hat man mich er-le-sen, und des-halb schloss man mich hier ein. Si.  
*lieux dont tu sor-gas l'en-tré-e, hé-las! me ser-vent de pri-son. Zi.*

J. Eurydice  
 Bleib! Wie will ich hier dich he-gen!  
*Ne me quit-te pas je ten pri-e,*

E. rit. a tempo  
 Zu-cker-saft be-reit ich dir, ach, ich will dich lie-ben,  
*res-te, on pren-dra bien soin de toi. Ah! je t'ai-me-rai,*  
 a tempo

E. ich will dich pfl-e-gen, o blei-be hier, o blei-be hier, ich will dich lie-ben, will dich  
*mou-che jo-li-e, reste a-vec moi, reste a-vec moi! je t'ai-me-rai, mou-che jo-*  
 suivez

**Allegretto**

E. *pfe-gen, ja!*  
*li - e, ah!*

**Jupiter** (für sich)  
(à part)

Soll die Lie - be nicht flüchtig sein, lässt man nicht schnell darauf sich  
*Quand on veut se faire a - do - rer, il faut se fai - re dé - si -*

**Eurydice** (auf ihn zueilend).  
(courant à lui).

**Jupiter.**

ein. Bei den Flü - - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu  
*rer. Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -*

**Eurydice** (ebenso).  
(même mouv.)

**Jupiter** (er springt auf ein Möbel)  
(il saute sur un meuble)

früh! Bei den Flü - - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu  
*cor! Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -*

**Eurydice**

**Jupiter**

früh! Du gar - stig Thier, du gar - stig Thier, es soll ge - lin - gen! Mein schö - nes  
*cor! Fi la mé - chan - te! la mé - chan - te, la mé - chan - te! J'ai pris des*



## Eurydice

J. Kind, mein schön-es Kind, ich ha-be Schwingen. Ich muss zu-letzt, ich muss zu-letzt den Sieg er-  
*ai - les, ma char-man-te, ma char-man-te. Fi la mé - chan-te, la mé-chan-te, la mé -*

R. rin-gen und dich in  
*chan-tel el - le ne*  
 Jupiter  
 All-mählich nur, all-mählich nur soll dir's ge-lin-gen, in dei-nen  
*J'ai pris des ai - les, ma char-man-te, ma char-man-te, j'ai bien le*

3. mei-nen Hän-den sehn, und dich in mei-nen Hän-den sehn.  
*cher-che qu'à me voir, el - le ne cher-che qu'à me voir.*

1. Schlin-gen mich zu sehn, in dei-nen Schlin-gen mich zu sehn.  
*droit de m'en ser - vir, j'ai bien le droit de m'en ser - vir.*

Meno vivo

Eurydice  
 Dass ich sie nur nicht ver-let-ze, mach' ich den Schlei-er  
*De cet - te ga - ze lé - gè - re, sans l'é - touf - ser,*

(Sie schleicht zu ihm auf den Zehen)  
 (Elle s'approche sur la pointe des pieds)

hier zum Net-ze, und be-hut-sam greif' ich sie.  
*je puis faire un fi - let à pa - pil - lon.*

Jupiter

Ha! so ist's ge - lun - gen!  
 Ah! la voi - la pri - - se!

O freu - e dich nur nicht zu früh!  
 At - ten - ti - on! at - ten - ti - on!  
 molto vivo

E. ja, sie ist ge - fan - gen. sie ist ge - fan - gen, sie ist ge - fan - gen!  
 plus de ré - sis - tan - ce! la voi - la pri - se, la voi - la pri - se!

Jupiter

Jub - le nur, du selbst bist in das Netz ge - gan -  
 La plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on pen -

gen, jub - le nur, du sel - ber bist in's Netz ge -  
 se, la plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on

Eurydice Jupiter

gan - gen! Sin - ge, sin - ge! Si -  
 pen - - - - - sel! Chan - te, chan - te! Zi -

(ebenso)  
Eur. (imitant la mouche)

Eurydice

Jupiter

Jup.

Eur.

Jup.

Sin - ge, sin - - ge! Si. Si. Si. Si. Si.  
Chan - te, chan - te! Zi. Zi. Zi. Zi. Zi.

The first system of the score includes vocal parts for Eurydice, Jupiter, Eur. (imitant la mouche), and Jup. The lyrics are: "Sin - ge, sin - - ge! Chan - te, chan - te! Si. Zi." The Eur. part is marked "(ebenso) Eur. (imitant la mouche)". The piano accompaniment is in the key of D major and 2/4 time.

Eurydice

Si, si,  
Zi, zi,

*ad lib.*

The second system features a vocal line for Eurydice with the lyrics "Si, si, Zi, zi," and a piano accompaniment. The vocal line is marked "ad lib.".

E.

Jupiter

si,  
zi,

Si,  
Zi,

The third system features vocal parts for Eurydice (E.) and Jupiter. The lyrics are: "si, zi, Si, Zi,". The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

**Allegro moderato**

Si,  
Zi,

si,  
zi,

Si,  
Zi,

si,  
zi,

**Allegro moderato**

*pp*

The fourth system features vocal parts for Eurydice (E.) and Jupiter (J.) and piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro moderato". The piano part begins with a piano (*pp*) dynamic.

E. *si, zi, si, zi, si, zi,*

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

Jupiter

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi, si, zi,*

J. *si, zi,*

*cresc.*

## Più mosso

E. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be  
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

J. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be  
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

Più mosso

E. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!  
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

J. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!  
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

E. ah! sie ist mein!  
 ah! c'est char-mant.

J. sie ist mein!  
 c'est char-mant.

*c. p.* *ff, tempo*

## No 13 Schluss - Scene (Scène final)

**Allegretto moderato**  
Eurydice. (Hinter der Koulisse)  
*(Dans la coulisse)*

Gesang

O sag' du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst du hier mein Ge-fähr-te  
*Bel in-sec-teà lai-le do - ré - e, veux - tu res - ter mon com - pa -*

Klavier

(Man schliesse alle Ausgänge! Und du, komm!  
Hans! Hans! der Kerl rührt sich nicht von der Stelle.)  
*(Qu'on ferme toutes les issues et toi viens  
John! John! il ne bouge pas!)*

E.

(Dialog)  
*(On parle)*

sein?  
*gnon?*

**Allegretto**  
Hans Styx

Wär'ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test  
*Si fé-tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais*

Klavier

St.

mit mir mei - ne Macht, doch ich bin lei - der jetzt ein Schat - ten, die - weil der  
*rei - ne sur ma foi. Je ne puis plus qu'en ef - fi - gi - e, l'of - frir ma*

## Pluto und Hans Styx

St. *Tod mich um - ge - bracht;*  
*puis - san - ce ae roi;*

*ein ar - mer Schat - ten kann nichts*  
*la plus belle om - bre; ma ché -*

P. *spen - den, als was ihm sel - ber ü - brig blieb,*  
*ri - e, ne peut don - ner que ce qu'el - le a,*

*d'rum wol - le*  
*ac - cep - te*

P. *du ihn hoch be - gna - di - gen und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,*  
*donc. je t'en sup - pli - e, sous len - ve - lop - pe que voi - là*

P. *das Herz des Prin - zen von Ar - kä - di - en, das Herz des Prin - zen von Ar -*  
*le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un roi de Bé - o -*

P. *ka - ti - - - - di - en!*  
*ti - - - - e!*

*crese.*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a long slur over the first two measures. The bass clef staff contains a dense accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with some sixteenth-note patterns.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with similar rhythmic patterns. The bass clef staff continues the chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a long slur over the first measure. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues the accompaniment. The word "rit." is written above the bass staff in the third measure. The system ends with a double bar line and repeat dots.



Entr'acte  
Moderato

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a continuous eighth-note pattern. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* in the first measure and *p* in the second measure.

Second system of the musical score, continuing the eighth-note patterns in both hands. Dynamics include *ff* in the first measure and *p* in the second measure.

Third system of the musical score. The right hand features a more complex eighth-note pattern. Dynamics include *f* in the first measure, *p* in the second measure, and *f* in the third measure.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with a complex eighth-note pattern. Dynamics include *f* in the first measure and *p* in the second measure. Section markers (⌘) are present at the beginning and end of the system.

Fifth system of the musical score. The right hand features a complex eighth-note pattern. Dynamics include *ff* in the second measure.

Sixth system of the musical score, concluding the piece. The right hand features a complex eighth-note pattern. Dynamics include *ff* in the second measure. Section markers (⌘) are present at the beginning and end of the system.

Viertes Bild  
 (4<sup>me</sup> Tableau)  
 No 14 Höllischer Chor  
 (Choeur infernal)

**Klavier** *Allegro con fuoco*

Eurydice, Diana, und Juno mit dem I. Sopran Minerva und Cupido mit dem II. Sopr.  
 Pluto mit dem I. Tenor. Merkur und Hans Styx mit dem II. Tenor.  
 Jupiter mit dem I. Bass.

**Chor**  
 Sopr. *energico leggiero*  
 Ten. *energico leggiero*  
 Bass *energico leggiero*

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein  
 Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be  
*nar - gue du qu'en di - ra - t-on. Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi -*  
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die  
*re, vi-ve Plu-ton, et nar - gue du qu'en di - ra - t-on. La*  
 Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein-chen  
*di - vi - ne co - hor - te que ce vieux vin trans - por - te, que ce vieux vin trans -*  
 Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein-chen

lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,  
*por - te chan - tons le Dieu qui por - te la cou - ron - ne de fer,*  
 lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -  
 la cou - ron - ne de fer! Chan - tez le Dieu qui

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die ( - ser er -

ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem  
 par - te la cou - ron - ne de fer, la cou -

ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem

freund - li - chen Wirth! *f* *energico*  
 ron - ne de fer. Nur er ver - steht zu le - ben und

freund - li - chen Wirth! *f* *energico* Sa de - meu - re... ché - ri - e se -

Nur er ver - steht zu le - ben und solch ein  
 solch ein Fest zu ge - ben, sa de - meu - re... ché - ri - e se - ra no -

ra no - tre pa - tri - - e, nur er ver - steht zu le - ben und solch ein

Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,  
*tre pa - tri - e. Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est en en - fer;*  
 Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,

sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - -  
*c'est en en - fer. Si l'on com - prend la vi - -*  
 bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich  
*Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est*

ben, dass man sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich  
*e, a - mis, c'est en - en - fer, si l'on com - prend la vi - e,*  
 a - mü - sirt, ja, ja. bloss da - hin geht sein Stre - ben, a - mis, c'est  
*en - en - fer, a - mis, si l'on com - prend la vi - e, dass man sich*

a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gott  
*dans l'en - fer, c'est dans l'en - fer! a - mis! Vi -*  
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gott

Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht  
*ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et nar - gue du qu'en*  
 Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein  
*di - ra - t-on, Vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et*  
 mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! — Hoch le - be Plu - to  
*nar - gue du qu'en di - ra - t-on, vi - ve le vin, vi -*  
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to

und sein Wein, — hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be  
*ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le*  
 und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be

Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -  
 vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi -  
 Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -

- vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht  
 - ve le vin! vi - - ve Plu - ton! et nar - gue du quen  
 - vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Er le - be hoch!  
 di - ra - tion, vi - ve Plu - ton!  
 mit uns ein! Er le - be hoch!

Moderato  
Jupiter

Jupiter

Wohl - an, rei - zen - de Bac - chan - tin,  
Al - lons, ma bel - le bac - chan - te,

die selbstsich mit Ve - nus messen kann,  
mor - tel - te é - mu - te de Vé - nus.

Plus lent

stimm' mit dei - ner sü - sseu Keh - le jetzt die Hym - ne auf Bac - chus an!  
chan - te - nous de ta voix char - man - te. chan - te - nous — ton hymne à Bac - chus!

Göttinnen  
Déesses

Allegretto

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tiu, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!  
Götter. Dieux.  
Chante, chan - te, bel - le bac - chan - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - - chus!

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus — nun an!

Allegretto



N<sup>o</sup> 14 bisHymne an Bacchus  
(Hymne à Bacchus)

Gesang § Eurydice

1. Ich sah Gott Bac-chus einst  
2. Die Sterb-li-chen, sprach er,  
*1. J'ai vu le Dieu Bac-chus*  
*2. Lais-scz, leur di-sait-il,*

Klavier

§

E. auf dem Wein-fas-se thro - - - nen, er gab da sei-nen  
lasst mit Sor-gen sich quä - - - len, mit dü-sterm Gram der  
*sur sa ro-che fer-ti - - - le don-nant à ses su-*  
*les tris-tes-ses mo-ro - - - ses, lais-scz les noirs sou-*

E. Treu-en die hei-ter-ste Lehr; die Nym-phe und der  
sie je-der Freu-de be-raubt; ihr mögt der Re-be  
*jets ses joy-eu-ses le-çons le faune au pied de*  
*cis aux pro-fa-nes hu-mains et vous cou-ron-nex-*

E. Faun, so die Hai-ne be-woh - - - nen,  
Laub und die Ro-se er-wäh - - - len,  
*chè - - - vre et la nym-phe do-ci - - - le,*  
*vous des pam-pres et des ro - - - ses*

*rit.* *a tempo*

E. san-gen um— ihu her. }  
 zu be-kränzen das Haupt. } 1-2. E - vo -  
*ré - pétaient ses chan-sons. }*  
*qui tombent de mes mains. }*

Diana *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihu her. } 1-2. E - vo -  
 2...zu be-kränzen das Haupt. }  
 1...*ré - pétaient ses chan-sons. }*  
 2...*qui tombent de mes mains. }*

Jupiter *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihu her. } 1-2. E - vo -  
 2...zu be-kränzen das Haupt. }  
 1...*ré - pétaient ses chan-sons. }*  
 2...*qui tombent de mes mains. }*

*suivez* *a tempo* *f*

E. hel E - vo - hel \_\_\_\_\_ E - vo - hel Dein hei - lig Feu - er, E - vo -  
*E - vo - hé!*

D. *hé!* E - vo - *hé!* \_\_\_\_\_ *Bac - chus mün - spi - re, E - vo -*

J. hel E - vo - hel \_\_\_\_\_ Dein hei - lig Feu - er

Venus *p*

*Bac - chus mün - spi - re,*

*p*

E. he! er - glüht in mir, E - - vo - he! Dir will ich die - nen, E - vo -

D. hé, je sens en moi, E - - vo - hé, son saint dé - li - re, E - vo -

C. er - glüht in mir. Dir will ich die - nen,

V. je sens en moi son saint dé - li - re,

E. he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,  
Diana und Cupido unis.

D. hé, Bac - chus est roi, E - vo - hé, Bac - chus est roi! E - vo - hé, Bac - chus est  
Venus.

C. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,

V. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,

Chor E - vo - hé, Bac - chus est roi! Bac - chus est  
E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! Heil, Bac - chus,  
E - vo - hé, Bac - chus est roi! Bac - chus est

E. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

D. C. roi! E - vo - hé, oui, Bac-chus est roi, Bac-chus est roi!

V. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

roi! est roi!

dir! Heil dir!

roi! est roi!

Moderato

D.S. %

attaca N° 15.

# No 15 Menuett, höllischer Galopp und Chor. (Menuet, Galop infernal et Choeur)

Moderato quasi Andante

Jupiter

Gesang

Klavier

Weil mein Schritt so  
Main - te - nant je

leicht und mein Fuss so klein und so nett, nun so tanz' ich mit euch die  
*veux, moi, qui suis mince et flu - et, comme au temps du grand roi dan -*

neu - ste Me - nu - ett!  
*ser un me - nu - et.*

Diana  
 Minerva und Juno  
 Merkur und Morpheus  
 Mars  
 Chor. Sopr.  
 Ten.  
 Bass.

Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!

D. *ah!*  
*ah!*

Min.  
Ju.

Mk.  
Mph.

Ms.

D. *f*

Min.  
Ju. *ah!*

Mk.  
Mph. *Ah!*

Ms. *Ah!*

*Ah!*

*Ah!*

*Ah!*

*p* *f*

Menuett

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist  
 Min. *Le me-nu-et n'est vrai-ment si charmant que lors-que Ju-pin*  
 Mk. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist  
 Mpb. ...*que lors-que Ju-pin*  
 Ms. ...*que lors-que Ju-pin*

La la la la  
 La la la la la la la la la la  
 La la la la la la la la la la

*p*

D. *tr* gar zu schön! *f* Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt  
 Min. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,  
 Mk. gar zu schön! *f* Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt  
 Mpb. le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,  
 Ms. le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,

Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt  
 la la la. Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,  
 la la la. Welch ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

*tr*

D. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Min. comme il sé - lance en ca - den - - - ce. Le me - nu - et n'est

Jn.

Mk. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Mph. *dim.*

Ms. comme il sé - lance en ca - den - - - ce. La la la la la. La la la la la.

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt!

comme il sé - lance en ca - den - - - *dim.* La

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! La la la la la la La la la la la la

D. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Min. vrai - ment si charmant que lors - que Ju - pin le dan - - se.

Jn.

Mk. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Mph. *tr*

Ms. ...que lors - que Ju - pin le dan - - se.

la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la.

*tr*



**Diana**  
Die - se ho - he Gra - zi - e ent - zückt Je - der - mann,

**Minerva**  
Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a pas plus d'ap - pas,

**Juno**  
La la la la la la la

**Merkur und Morpheus**  
La la la la la la la

**Mars**  
La la la la la la la

**D.** so dass selbst Ter-psi-cho-re ihm be - nei - den kann. 1. kann. 2.

**Min.** Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a pas plus d'ap - pas. pas.

**Jn.** so dass selbst Ter-psi-cho-re ihn be - nei - den kann. kann.

**Mk. Mph.** la la la la la

**Ms.** la la la la la

**Diana**  
 Va - ter Ju - pi - ter vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

**Minerva und Juno**  
*Le me - nu - et n'est vrai - ment*  
**Merkur und Morpheus** *si charmant que lors - que Ju - pin le dan - se,*

**Mars.**  
 Va - ter Ju - pi - ter vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

**Chor** *...que lors - que Ju - pin le dan - se,*

la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la

**D.**  
 Va - ter Ju - pi - ter vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist doch gar zu schön,

**Miu. Ju.**  
*le me - nu - et n'est vraiment si charmant que lors - que Ju - pin, lors - que Ju - pin*

**Mk. Mph.**  
 Va - ter Ju - pi - ter vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist doch gar zu schön,

**Ms.**  
*...que lors - que Ju - pin, lors - que Ju - pin*

... der An - blick ist  
 la la la la la la, ... lors - que Ju - pin  
 la la la la la la, ... der An - blick ist

*riten.* *a tempo*

D. — doch gar zu schön!

Min. — le dan - - - - - se.

Mk. — doch gar zu schön!

Mph. — le dan - - - - - se.

Ms. — le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

— le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

*riten.* *a tempo*

**Allegro**

*p*

## Allegretto moderato

## Galop

*p*

*ff*

1. 2.

## Alle

*p*

Ga - lopp schlie-sset nun den Ball, wie bei dem Car - ne - val fast  
Ce - bal est o - ri - gi - nal, d'un ga - lop in - fer - nal don -

*p*

je - der-zeit der Fall; hop, hop, es le - be der Ga - lopp! er beschliesst den Ball, wie  
nous tous le si - gnal, vi - ve le ga - lop in - fer - nal! don-nous le si - gnal d'un

*p*

bei dem Car - ne - val, hop, hop, hop, es le - be der Ga - lopp! Ga - lopp!  
ga - lop in - fer - nal! a - mis, vi - ve le ball! vi - ve le ball! Ce ball

1. 2.

The first three systems of the score show the piano accompaniment. The top system features a treble clef with a melody of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. The second system continues this pattern. The third system includes the vocal line for the character 'ere - - - - - se - - - - - do' written in a smaller font above the piano part.

**Diana**

Ga - lopp schliesset nun den Ball, wie bei dem Car - ne - val fast je - der - zeit der  
 Ce - bal est o - ri - gi - nal, d'un ga - lop in - fer - nal dou - nonstous le si -

**Min. u. Jun.**

La la

**Mer. u. Mor.**

La la

**Mars**

La la

**Sopr.**

La la

**Ten.**

La la

**Bass**

La la

The bottom system of the score shows the piano accompaniment for the vocal section, featuring a treble clef with a melody and a bass clef with a rhythmic accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *8*.

D. Fall, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! er beschliesst den Ball, wie bei dem Car-ne-val, hop,  
*gnal, vi-ve le ga-lop in-fer-nal! donnons le si-gnal d'un ga-lop in-fer-nal, a-*

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

la la

D. 1. hop, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! Ga-lopp! hop, hop, es le-be der Ga-  
*mis, vi-ve le bal, vi-ve le bal, le bal, a-mis, vi-ve, vi-ve le*

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

la la

D. lopp! hop, hop, es le - be der Ga - lopp! hop, hop, es le - be der Ga -  
*bal, a - mis, vi - ve, vi - ve le bal, vi - ve le bal, vi - ve le*

Min. la la la la la la la la la la la la la la la la  
 Ja. la la la la la la la la la la la la la la la la

Mk. la la la la la la la la la la la la la la la la  
 Mph. la la la la la la la la la la la la la la la la

Ms. la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la

D. lopp!  
*bal!*

Min. la.  
 Ja. la.

Mk. la.  
 Mph. la.

Ms. la.  
 la.  
 la.  
 la.

No 15<sup>bis</sup>

Moderato quasi Andante

Orpheus (Violin-Solo hinter der Scene)  
(Violon solo dans la coulisse)

The musical score is written for violin and piano. It consists of six systems of music. The first system includes a dynamic marking of *p* (piano) and a tempo marking of *Moderato quasi Andante*. The second system continues the piano accompaniment with a *p* marking. The third system features a *rit.* (ritardando) marking in the violin part. The fourth system shows the violin part with a *rit.* marking. The fifth system continues the violin part. The sixth system concludes the piece with a final cadence in both parts.



## Nº 16 Finale

**Maestoso** **Die öffentliche Meinung**

Gesang 


Du darfst den Blick nicht rück - wärts  
*No re - gar - de pas en ar -*

Klavier 

len - ken, nur vor - wärts schau - e im - mer - fort; an die Er - de magst du den - ken, man er -  
*riè - re, à quin - ze pas fi - xe les yeux; a - mi, pense à la ter - re, et - le*

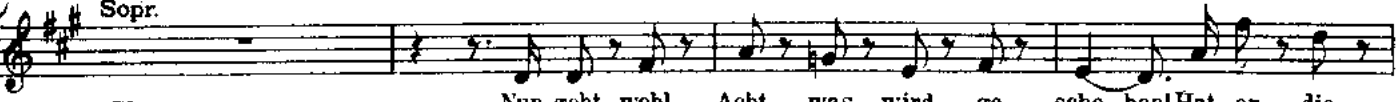


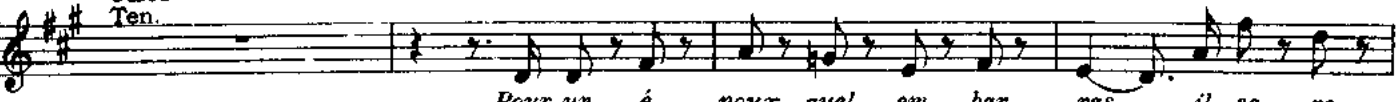
**Diana. Cupido Venus Juno Minerva**

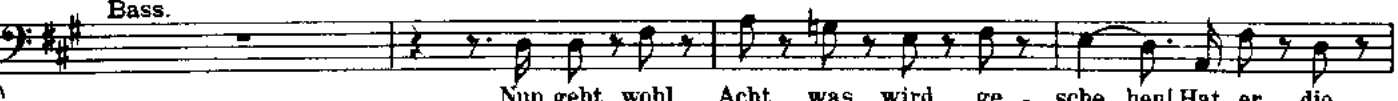
Mg. 


Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die  
*Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -*

war - tet uns Bei - de dort.  
*nous at - tend tous les deux.*


Sopr. 

Chor. 

Ten. 

Bass. 

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die



D.C.  
V.Jn.  
Min.

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-  
*tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -*

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-  
*tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -*

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-

D.C.  
V.Jn.  
Min.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?  
*ras, il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas. Jupiter*

So hätt' ich mich ge-  
*Sur sa our - io - si -*

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?  
*ras, il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas.*

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?

J.

täuscht, er soll - te oh - ne Neu-gier sein?  
*té, au - rais - je donc en vain comp - té!*

Die öffentliche Meinung

Bald ist's ge-scheh'n, der Sieg ist  
*Nous tri - om - phous, ah quel - le*

J. Er hat sich noch nicht um - ge -  
Il ne tour - - - ne

Mg. dein, der Sieg ist dein!  
joie! ah quel - le joie!

*pressez beaucoup*

J. wandt! Nun wart! nun wart! Den Blitz hab' ich hier bei der  
pas, tant pis, tant pis! je le fou - -

Diana. Cup. Venus

Jun. Ha!  
Ah!

Min. Ha!  
Ah!

J. Hand! droite!

Die öff. Meinung Recit.

Chor *f* Ha!  
Ah!

Wehe dir, du hast zurückge-  
*Malheureux! que viens-tu de*

Recit.

Selbst weiss ich nicht wie mir ge - sche - hen.  
*Un mou-ve-ment in-vo-lon-tai-re!*

Mg. se - hen!  
*fai-re?*

Pluto Ver-lo-ren ist sie e - wig dir, so  
*Tu vas per-due et pour ja-mais, el -*

*un poco animato*

Jupiter

Nicht dir, nicht mir! Nein! Ei - ne Bac -  
*Pas plus qu'à moi, non! car j'en*

P. bleibt sie den-noch mir!  
*le me res-te donc?*

Wie so?  
*Comment!*

Dia. Cup. Ven.

Juno Ei - ne - Bac - chan - - tin!

Minerva Ei - ne Bac - chan - - te!

Die öff. Mein. Ei - ne Bac - chan - - tin!

Jupiter U - ne Bac - chan - - te!

chau-tin mach' ich jetzt aus ihr!  
*fais u - ne Bac - chan - - te!*

Chor Ei - - ne - Bac - chan - - - tin!  
U - - ne Bac - chan - - - te!

Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

(Dial.)

## Eurydice

Hal Ah! ha! ah! ha! ah! *O Bac-*

Bac - chus! da - von der Er - de ich ver - ban - net  
chus! mon à - me té - gè - re qui n'a pu se

wer - de, will ich mich al - lein auf e - wig dei - nem Dien - ste  
fui - re, au bon - heur sur terre as - pire à toi, di - vin Bac -

weih'n; gern flich' ich den Gat - ten, willst du mir ge -  
chus, re - çois la prê - tres - se, dont la voix sans

stat - ten, dei - ne treu - e Prie - ste - rin zu sein!  
ces - se veut chan - ter l'i - vresse à tes é - lus! *Alle ff*  
La La

la  
 la

la  
 la

Eu. Di. Cu.  
 Ven. Jun.  
 Mi. Or.  
 Pl. Jup.  
 Off. Meing.  
 Chor

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la la la  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Score for vocal soloists and piano accompaniment. The vocal parts are for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Contralto (C.). The piano accompaniment is for the right and left hands. The lyrics for all vocal parts are "la la la la la la la la la." The score is in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines.

Musical score for piano accompaniment. The lyrics are "(Rideau.) (Vorhang.)". The score is in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines.

Musical score for piano accompaniment. The score is in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines. The score ends with a double bar line and a fermata.

Ende der Operette.